

ความตกลง
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
ว่าด้วยสะพานมิตรภาพ 2 (มุกดาหาร – สะหวันนะเขต)

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ภาคี”

ซึ่งขมยินดี ต่อการก่อสร้างสะพานมิตรภาพข้ามแม่น้ำโขงระหว่าง บ้านบางทรายใหญ่กับบ้านสงเปือย อำเภอเมือง จังหวัดมุกดาหาร ราชอาณาจักรไทย และบ้านนาแก เมืองโกสอนพมวิหาน แขวงสะหวันนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

คำนึงถึง ความสำคัญของสะพานที่จะช่วยเพิ่มพูนความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดในฐานะบ้านใกล้เรือนเคียงระหว่างประเทศทั้งสอง ไทยและลาว และที่จะอำนวยความสะดวกให้แก่การสัญจรไปมา และการขนส่งระหว่างประเทศในภูมิภาค

มุ่งประสงค์ ที่จะกำหนดพื้นฐานทางกฎหมายที่จำเป็นเกี่ยวกับกรรมสิทธิ์ความร่วมมือทางกฎหมาย การใช้ การบริหาร และบำรุงรักษาสะพานบนพื้นฐานของความร่วมมือและความเคารพในเอกราช อธิปไตย และความเสมอภาคของกันและกัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

กรรมสิทธิ์สะพาน

เนื่องจากสะพานมิตรภาพแห่งนี้ได้รับการก่อสร้างด้วยความร่วมมือและสมทบทุนของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ดังนั้น กรรมสิทธิ์ในโครงสร้างของสะพานจึงได้แบ่งกันฝ่ายละครึ่ง ณ จุดเอเป็กซ์ (APEX) ซึ่งที่จุดดังกล่าวมีแผ่นป้ายที่ระลึกพิธีเปิดสะพานสองแผ่นแสดงไว้เป็นการถาวรทั้งสองข้างสะพาน ข้อความแผ่นป้ายสองแผ่นนี้ได้ระบุไว้ในเอกสารภาคผนวก 1

ข้อ 2**เขตแดน**

ข้อความทั้งหมดที่ได้ระบุไว้ในความตกลงฉบับนี้จะไม่กระทบเส้นเขตแดนระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ตามกฎหมายระหว่างประเทศแต่ประการใด

ข้อ 3**ความร่วมมือทางกฎหมายบนสะพาน**

1. คู่ภาคีตกลงจัดตั้งคณะกรรมการประจำของฝ่ายตนขึ้น ซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของแต่ละฝ่ายไม่เกินฝ่ายละเจ็ดคน โดยแต่ละฝ่ายจะแจ้งองค์ประกอบของคณะกรรมการฝ่ายตนให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบภายในเจ็ดวันหลังจากความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้

2. คณะกรรมการประจำมีหน้าที่ติดต่อประสานงาน ปกป้องหาข้อเท็จจริง และร่วมกันพิจารณาเกี่ยวกับการดำเนินการทางกฎหมายต่อเหตุการณ์ใดๆ ที่เกิดขึ้นบนพื้นที่สะพานวัดจากเสาสะพานต้นแรกริมฝั่งไทยถึงเสาสะพานต้นแรกริมฝั่งลาว รวมทั้งการจับกุมผู้กระทำความผิดบนพื้นที่ดังกล่าว

คณะกรรมการประจำจะประชุมกันตามความจำเป็นและตามที่คณะกรรมการเห็นเหมาะสม

ให้คณะกรรมการประจำมีอำนาจในการกำหนดและปรับปรุงระเบียบปฏิบัติของตนตามกฎหมายของแต่ละประเทศ

3. การดำเนินการตามกฎหมายต่อผู้กระทำความผิดในแต่ละกรณี ให้คณะกรรมการประจำมีข้อพิจารณาต่อไปนี้เป็นสำคัญ

- ถ้าผู้กระทำความผิดเป็นคนสัญชาติลาว หรือสัญชาติประเทศที่สามหรือคนไร้สัญชาติซึ่งมีถิ่นที่อยู่ถาวรในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ให้สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวเป็นผู้ดำเนินการต่อผู้กระทำความผิดนั้น

- ถ้าผู้กระทำความผิดเป็นคนสัญชาติไทย หรือคนสัญชาติประเทศที่สามหรือคนไร้สัญชาติซึ่งมีถิ่นที่อยู่ถาวรในราชอาณาจักรไทย ให้ราชอาณาจักรไทยเป็นผู้ดำเนินการกับผู้กระทำความผิดนั้น

- ถ้าผู้กระทำความผิดเป็นคนสัญชาติของประเทศที่สาม หรือคนไร้สัญชาติและไม่มีถิ่นที่อยู่ถาวรในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวหรือราชอาณาจักรไทย ให้พิจารณาว่าผู้เสียหายจากการกระทำความผิดดังกล่าวเป็นคนสัญชาติลาวหรือไทยหรือสาธารณรัฐประชาธิปไตย

ประชาชนลาวหรือราชอาณาจักรไทยเป็นผู้เสียหาย ทั้งนี้ ให้ประเทศเจ้าของสัญชาติของผู้ได้รับความเสียหายดังกล่าว หรือประเทศที่ได้รับความเสียหายนั้นเป็นผู้ดำเนินการกับผู้กระทำความผิด
 ทั้งนี้ การพิจารณาในแต่ละกรณีข้างต้น ให้เป็นไปตามกฎหมายของแต่ละประเทศ และการดำเนินการตามกฎหมายต่อผู้กระทำความผิดตามวรรค 3 นี้ ให้ถือเป็นพันธกรณี

ข้อ 4

การจัดตั้งองค์การบริหารและบำรุงรักษาสะพาน

คู่ภาคีตกลงจัดตั้งองค์การบริหารและบำรุงรักษาสะพาน ซึ่งประกอบด้วย คณะกรรมการและหน่วยบำรุงรักษาสะพาน เพื่อรับผิดชอบร่วมกันในการบริหารและบำรุงรักษาสะพาน และส่วนประกอบของสะพานตามที่ระบุไว้ในวรรค 1 ของข้อ 6 ดังนี้

1. คณะกรรมการ

คู่ภาคีตกลงแต่งตั้งคณะกรรมการของตน ซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของแต่ละฝ่าย ไม่เกินฝ่ายละ 9 คน โดยในระยะแรกคณะกรรมการจะประชุมกันทุก 3 เดือน และหลังจากนั้นจะประชุมกันตามความจำเป็น หรือตามคำร้องขอของแต่ละฝ่าย

ประธานคณะกรรมการของแต่ละฝ่ายจะผลัดกันเป็นประธานของการประชุม มติของที่ประชุมในแต่ละเรื่องให้เป็นไปตามความเห็นพ้องของทั้งสองฝ่าย

เมื่อคณะกรรมการฝ่ายใดเห็นว่ามีความจำเป็นก็อาจเชิญผู้เชี่ยวชาญมาให้คำชี้แจงในปัญหาใดปัญหาหนึ่ง เกี่ยวกับการบริหารและการบำรุงรักษาสะพานได้

คณะกรรมการมีหน้าที่ดังนี้

ก. ปรีกษาหารือและตกลงวิธีการบริหาร การใช้ และการบำรุงรักษาสะพาน เช่นว่า จะดำเนินการร่วมกัน หรือแต่ละฝ่ายจะดำเนินการเอง โดยเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลหรือให้เอกชนเป็นผู้ดำเนินการ

ข. กำหนด ทบทวน และปรับปรุงระเบียบปฏิบัติในการบริหาร การใช้และการบำรุงรักษาสะพาน

ค. อนุมัติแผนงานและงบประมาณสำหรับการบำรุงรักษาและการซ่อมแซมสะพาน และส่วนประกอบอื่นๆ ของสะพาน ดังได้ระบุไว้ในเอกสารภาคผนวก 2 ของความตกลงนี้

ง. ให้คำแนะนำที่จำเป็นแก่หน่วยบำรุงรักษาสะพานและทบทวนการปฏิบัติงานของหน่วยดังกล่าวเป็นระยะ

จ. กำหนดอัตราค่าผ่านสะพาน

ฉ. ติดตามและทบทวนการบริหาร การใช้และการบำรุงรักษาสะพานและงานที่เกี่ยวข้อง ให้เป็นไปตามนโยบายและระเบียบปฏิบัติที่คณะกรรมการธิการทั้งสองฝ่ายได้กำหนดไว้ เพื่อให้การบริหาร การใช้ และการบำรุงรักษาสะพานเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ

2. หน่วยบำรุงรักษาสะพาน

คณะกรรมการธิการของแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งหน่วยบำรุงรักษาสะพานของตนขึ้นเพื่อปฏิบัติหน้าที่ดังต่อไปนี้

ก. ร่วมมือและประสานงานกันในการบริหาร การใช้ และการบำรุงรักษาสะพาน ให้เป็นไปตามระเบียบปฏิบัติ และข้อกำหนดที่คณะกรรมการธิการทั้งสองฝ่ายได้ร่วมกันกำหนดไว้

ข. ควบคุมดูแลการใช้ การบริหาร การบำรุงรักษาและซ่อมแซมสะพานให้เป็นไปตามสัญญาว่าจ้างในกรณีที่มีการว่าจ้าง

ค. ร่วมกันจัดทำรายงานการปฏิบัติหน้าที่ต่อคณะกรรมการธิการของแต่ละฝ่ายเป็นระยะอย่างน้อยทุก ๆ 3 เดือน

ง. จัดทำแผน และเสนองบประมาณประจำปี สำหรับการบำรุงรักษาและซ่อมแซมสะพาน

ข้อ 5

การรักษาความปลอดภัย

1. ให้บริเวณสะพานทั้งหมด เป็นพื้นที่ปลอดทหาร และสิ่งประกอบต่างๆ ทางด้านการทหาร

2. ให้คณะกรรมการร่วมกันดำเนินมาตรการที่จำเป็นเพื่อคุ้มครองรักษาสะพานไม่ให้ถูกทำลายหรือเสียหาย

ข้อ 6

การบริหารและบำรุงรักษาสะพาน

1. คู่ภาคีจะรับผิดชอบร่วมกันในการบริหาร การบำรุงรักษาและการซ่อมแซมสะพาน และส่วนประกอบของสะพาน ตามรายละเอียดที่ระบุไว้ในเอกสารภาคผนวก 2 ของความตกลงนี้

2. คู่ภาคีจะร่วมกันออกค่าใช้จ่ายในการบำรุงรักษาและซ่อมแซมสะพานและส่วนประกอบของสะพานตามที่ได้ระบุไว้ในวรรค 1 โดยจะออกค่าใช้จ่ายฝ่ายละครึ่งหนึ่งในจำนวนเท่ากัน

ข้อ 7

ค่าผ่านสะพาน

1. อัตราค่าผ่านสะพานจะกำหนดและตกลงโดยคณะกรรมการ อัตราค่าผ่านสะพานจะกำหนดให้เพียงพอสำหรับใช้จ่ายในการบริหาร บำรุงรักษา และซ่อมแซมสะพาน

2. อัตราค่าผ่านสะพานให้เก็บเท่ากัน และให้เก็บเพียงครั้งเดียวจากผู้ใช้สะพาน แต่ละครึ่ง จากฝั่งหนึ่งไปยังอีกฝั่งหนึ่ง ยกเว้นยานพาหนะที่เป็นสินค้านำเข้าหรือผ่านแดนซึ่งมีคนขับ จะต้องจ่ายค่าผ่านสะพานทั้งทางฝั่งไทยและฝั่งลาว

ข้อ 8

การปรับปรุงระเบียบการผ่านแดน

เพื่ออำนวยความสะดวกในการขนส่งสินค้าและโดยสารผ่านสะพาน คู่ภาคีจะพยายามกำหนดระเบียบการผ่านแดนให้กระชับ สะดวกและรวดเร็ว โดยให้สอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของแต่ละประเทศ

ข้อ 9

การผ่านสะพานของผู้ที่เกี่ยวข้องกับการบริหารและการบำรุงรักษาสะพาน

1. สมาชิกของคณะกรรมการ และหน่วยบำรุงรักษาสะพาน จะได้รับการอนุญาตและการอำนวยความสะดวกในการเข้าไปปฏิบัติหน้าที่ในบริเวณสะพาน

2. ลูกจ้าง ที่ปรึกษา และผู้ที่ได้รับมอบหมายจากองค์กรทั้งสองตลอดจนยานพาหนะและเครื่องมืออุปกรณ์ของบุคคลดังกล่าว จะได้รับการอนุญาตและการอำนวยความสะดวกตามความเหมาะสม ในการเข้าไปปฏิบัติหน้าที่ในพื้นที่ควบคุมของสองฝ่ายในบริเวณสะพานตามแผนงานที่ทั้งสองฝ่ายได้ตกลงร่วมกัน

ข้อ 10**ระบบการจราจร**

โดยที่ในการสร้างสะพานมิตรภาพ 2 (มุกดาหาร – สะหวันนะเขต) นี้ได้ใช้ระบบการจราจรที่ให้นิคมรถบนช่องทางขวาของสะพานโดยมีจุดเปลี่ยนช่องทางเดินรถอยู่ทางฝั่งไทย ดังนั้นหากจะมีการสร้างสะพานมิตรภาพข้ามแม่น้ำโขงแห่งที่สามขึ้นไปในอนาคต คู่ภาคีตกลงให้ใช้ระบบการจราจรซึ่งกำหนดให้นิคมรถช่องทางซ้ายของสะพานโดยมีจุดเปลี่ยนช่องทางเดินรถอยู่ทางฝั่งลาว

ข้อ 11**การแก้ไขข้อขัดแย้ง**

ความแตกต่างหรือความขัดแย้งของคู่ภาคีเกี่ยวกับการตีความหรือการปฏิบัติตามความตกลงฉบับนี้ จะได้รับการแก้ไขด้วยการปรึกษาหารือ และการเจรจาอย่างฉันทันท์มิตร

หากการปรึกษาหารือและการเจรจาดังกล่าวไม่ประสบผลสำเร็จภายใน 90 วัน คู่ภาคีจะตกลงหาวิธีการยุติข้อขัดแย้งโดยสันติวิธีต่อไป

ข้อ 12**ข้อบทสุดท้าย**

1. ความตกลงฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันที่ได้ลงนามเป็นต้นไป
2. ความตกลงฉบับนี้ จะมีผลบังคับใช้ไปจนกว่าจะถูกบอกเลิก โดยการบอกเลิกจะมีผลเมื่อครบ 180 วัน หลังจากภาคีที่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้แจ้งความประสงค์ที่จะบอกเลิกให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษร
3. ความตกลงฉบับนี้ อาจได้รับการแก้ไข ปรับปรุงด้วยความเห็นชอบของคู่ภาคี และคู่ภาคีอาจทำข้อตกลงปลีกย่อยเพื่อการปฏิบัติตามความตกลงนี้ได้ด้วย
4. ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจจะบอกระงับการใช้ความตกลงฉบับนี้เป็นการชั่วคราวได้ โดยกำหนดระยะเวลาการระงับการใช้อย่างชัดเจน การระงับการใช้ความตกลงชั่วคราวจะเริ่มเมื่อครบ 90 วัน หลังจากภาคีฝ่ายที่ขอระงับใช้ความตกลงชั่วคราวได้แจ้งความประสงค์ให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบเป็นลายลักษณ์อักษร ความตกลงจะระงับการใช้ไปจนกว่าจะสิ้นสุดระยะเวลาที่ได้แจ้งกำหนดไว้ เว้นเสียแต่ภาคีฝ่ายที่ขอระงับใช้จะแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรขยายการระงับใช้ความตกลงออกไปอีก กำหนดระยะเวลาหนึ่ง หรือคู่ภาคีจะตกลงเป็นอย่างอื่น

เอกสารภาคผนวก 1

สะพานมิตรภาพ 2

พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช สยามินทราธิราช
 ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมให้
 สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี
 เสด็จพระราชดำเนินแทนพระองค์ ทรงเปิดสะพานร่วมกับ
 ฯพณฯ บุนยัง วอลละจิต
 รองประธานประเทศ
 ผู้แทนประธานประเทศแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
 เมื่อวันที่ 20 ธันวาคม พ.ศ.2549
 สะพานแห่งนี้เป็นการร่วมมือระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
 กับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
 โดยการสนับสนุนจากรัฐบาลญี่ปุ่น

Friendship Bridge II

His Majesty King Bhumibol Adulyadej of Thailand

Graciously Designated

Her Royal Highness Princess Maha Chakri Sirindhorn

as His Majesty's Representative

and

His Excellency the President of the Lao People's Democratic Republic

Designated

His Excellency Bounhang Vorachith, Vice President,

As Representative of the President of the Lao People's Democratic Republic

to preside over the Opening Ceremony of

the Friendship Bridge II

on 20 December, B.E. 2549 (2006)

This Bridge is a co-operation between the Governments of the Kingdom of Thailand and

The Lao People's Democratic Republic

With assistance from the Government of Japan

เอกสารภาคผนวก 2
โครงสร้างสะพานและส่วนประกอบ
ที่บำรุงรักษาร่วมกันตามข้อ 6


โครงสร้างสะพานและส่วนประกอบที่อยู่ในพื้นที่โครงการตามสัญญาก่อสร้าง
 (CONTRACT AREA) ดังต่อไปนี้

| | รวม | ทางฝั่งลาว | ทางฝั่งไทย |
|--------------------------|-------|------------|------------|
| | เมตร | เมตร | เมตร |
| 1. ทางเข้าสะพาน | 652 | 178 | 474 |
| 2. สะพานบนฝั่ง | 450 | 200 | 250 |
| 3. สะพานในน้ำ | 1,600 | 800 | 800 |
| 4. เชื้อนป้องกันตลิ่งพัง | 454 | 400 | 54 |

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มของรัฐบาลคูภาคี ได้ลงนามในความตกลงฉบับนี้ไว้เป็นหลักฐาน

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ 18 ธันวาคม พุทธศักราช 2549 ตรงกับคริสต์ศักราช 2006 คู่กันเป็นสองฉบับ ภาษาไทยและภาษาลาว ทั้งสองฉบับใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่ง
ราชอาณาจักรไทย



(นิตย ธิบูลสงคราม)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ
ประชาธิปไตยประชาชนลาว



(ทองลุน สีสุลิด)

รองนายกรัฐมนตรี

และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ